

1883

à son Maître et ami
AUGUSTE ROUMA
DE LIÈGE.

LA
Gymnastique du Violoniste

OU
Résumé des éléments les plus utiles
à travailler journellement, et offrant de
nouvelles ressources pour le doigter des gammes.

Gammes, Exercices, Etudes, Passages, etc. Préludes dans les 24 tons
majeurs et mineurs

Les 24 grandes gammes doigtées systématiquement.
Gammes chromatiques, Gammes en octaves etc.
Cadenza pour le Concerto de Violon de Beethoven
par

LE LÉONARD

Professeur au Conservatoire Royal de Bruxelles

P.

En 2 Suites, chaque Pr. 40

[1883]

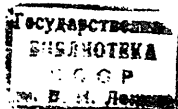
MAYENCE
chez les fils de B. Schott.
Bruxelles chez Schott frères. Londres chez Schott & Co

Dépôt général de notre fonds de Musique
Leipzig C.F. Peters. Rotterdam H.F. Lichtenauer.

Staprecht pour tous pays

DEPOSE

1883



226622-79

Il faut tant de peine et de patience dans les arts pour obtenir de bons résultats. Savoir travailler est un talent. (BAILLOT, l'Art du Violon.)

1^{re} PARTIE.
ERSTER THEIL.

GAMMES ET EXERCICES.

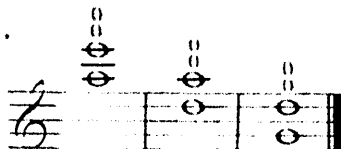
TONLEITERN UND ÜBUNGEN.

Les plus grands violonistes sont obligés pour se mettre en doigts et avoir l'Archet à la corde (Expressions consacrées) de faire des gammes et filer des sons, avant de commencer l'étude d'un morceau. L'expérience m'a démontré que les jeunes gens ne font pas régulièrement cette étude. J'ai rassemblé dans cet ouvrage tout ce que les grands maîtres recommandent de travailler journellement. Avec du courage et de la persévérance, l'élève sera bientôt récompensé, en acquérant une grande force dans les doigts et une grande aisance dans le bras droit.

Selbst die grössten Violinspieler müssen erst die Finger vorbereiten und den Bogen üben, indem sie Tonleitern und gezogene Töne spielen, ehe sie ein neues Stück zu studiren anfangen. Die Erfahrung hat mir den Beweis geliefert, dass die jungen Leute diese Studien nicht regelmässig machen. Ich habe daher in diesem Werke Alles zusammengestellt, was die grossen Meister für die tägliche Übung anempfehlen. Mit Muth und Ausdauer gerüstet, wird sich der Zögling bald belohnt sehen, indem er sich eine grosse Kraft in den Fingern, und grosse Gewandtheit in dem rechten Arme erwirbt.

RECOMMANDATIONS PARTICULIÈRES.

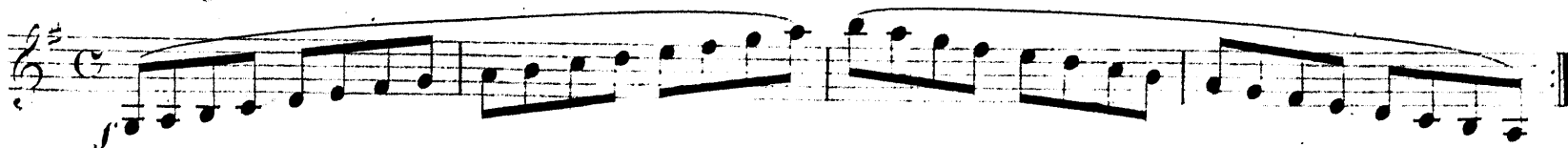
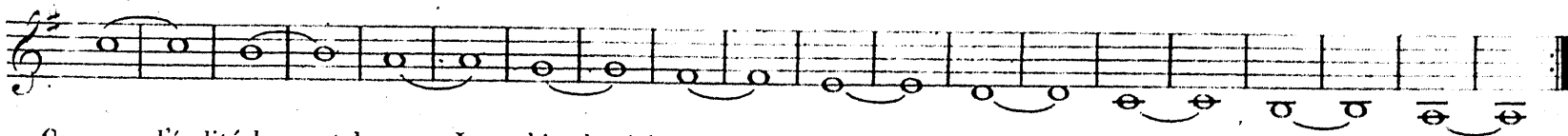
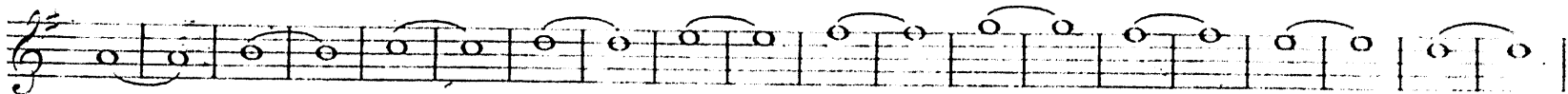
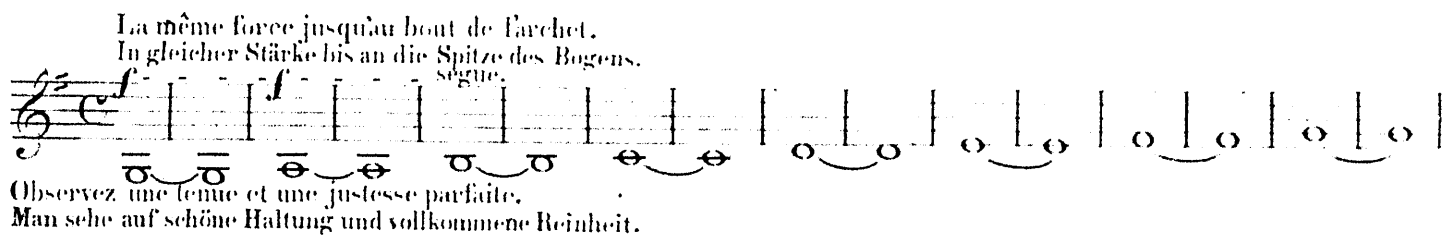
- 1^{re} Mettez de bonnes cordes, et assurez l'accord du Violon par ces Quintes:
- 2^{de} Il vaut mieux ne pas travailler que travailler avec de mauvaises cordes.
- 3^{de} Observez une tenue parfaite.



BESONDERE VORSCHRIFTEN.

- 1^{re} Man ziehe gute Saiten auf, und Sorge für Reinheit der Stimmung nach folgenden Quinten:
- 2^{te} Es ist besser gar nicht zu üben, als mit schlechten Saiten.
- 3^{te} Man beobachte die richtige Haltung.

N^o 1.
Moderato.



Man beobachte die Gleichheit.
Conservez l'egalité.

Jede Zeile 2 mal
repetirt.
Repetez chaque
ligne 2 fois.

f

p

2 Tonleitern in einem Bogenstrich.
Gammes d'un coup d'archet

p

3 Tonleitern. Schneller.
Gammes plus vite

pp

4 Tonleitern. Schneller.
Gammes plus vite

ppp

Ganz leichter Bogenstrich.
effleurez la corde

Plus lent. Langsam.
sec. Kurz.

f

p

2 Tonleitern in einem Strich.
Gammes d'un coup d'archet

p

3 Tonleitern. Schneller.
Gammes plus vite

pp

4 Tonleitern. Schneller.
Gammes plus vite

ppp

Durée 5 minutes.

Dauer 5 Minuten.

Man lerne sechs Tonleitern in einem Striche zu machen.
Il faut tacher d'arriver à faire six gammes d'un seul coup d'archet.

EXERCICE POUR DÉLIER LES 4 DOIGTS. ÜBUNG UM DIE VIER FINGER LOSE ZU MACHEN.

Levez bien les doigts, et employez toute la longueur de l'archet.
Man hebe die Finger gut auf, und spiele mit der ganzen Länge des Bogens.

Moderato. Gute Haltung und Reinheit.
Observez la justesse et la tenue.

N^o 2. *f*

das 2^e mal schneller.
à la 2^e fois plus vite.

N^o 2 bis. *f*
N^o 2 zweimal.

EXERCICE Pour donner de la force au petit doigt.

ÜBUNG um dem kleinen Finger Kraft zu geben.

Répétez cet exercice jusqu'à l'extrême fatigue du 4^e doigt.
Moderato. Man wiederhole diese Übung bis zur äussersten Ermüdung des vierten Fingers.

Levez bien le 4^e doigt. Den 4^{ten} Finger gut aufheben.

N^o 3.

das 3^{te} und 4^{te} mal
zunehmend schneller.

EXERCICE Pour donner de la force au 3^e doigt.

ÜBUNG um dem dritten Finger Kraft zu geben.

Moderato.

N^o 4.

The first six staves of music show a series of rhythmic exercises. Each staff contains several measures of music with notes beamed together. Some measures are marked with a '4' above them, indicating a four-measure phrase. The exercises involve eighth and sixteenth notes, often with slurs and accents. The fifth staff is specifically labeled '4^e Corde.' (4th string).

La 2^e fois plus vite.
das 2^e mal schneller.

SONS FILÉS (*) GEZOGENE TÖNE. (*)

N^o 5.
Largo.

The first staff of the 'Sons Filés' exercise is written on a C-clef (soprano clef) in common time (C). It begins with a *ppp* dynamic marking. The notes are half notes, some with slurs and accents. Below the staff, there are fingering numbers (1, 2, 3, 4, 5) and some accidentals (sharps and flats) indicating the specific notes and fingerings for each measure.

So langsam als möglich, und mit grosser Ruhe des Bogens.

The second and third staves continue the 'Sons Filés' exercise. They feature half notes with various slurs and accents, maintaining the same tempo and dynamic as the first staff. The notes are written on a C-clef.

(*) L'étude des sons filés est une des plus nécessaires de l'art du Violon. VIOTTI l'appelle le travail des maîtres.
 (*) Das Studium der gezogenen Töne ist eines der wichtigsten des Violinspiels. VIOTTI nennt es die Übung der Meister.

EXERCICE DES 24 GAMMES
ÜBUNG DER 24 TONLEITERN
Majeures et mineures.
Dur und Moll.

Observez une bonne tenue. Man beobachte gute Haltung.

N° 6.
Moderato.

f Employez tout l'archet. Man gebrauche den ganzen Bogen
restez à la position. und bleibe in der Position.

restez à la position.
Man bleibe in der Position.

restez à la position.
Man bleibe in der Position.

restez à la position.
Man bleibe in der Position.

restez à la position.
Man bleibe in der Position.

restez.

EXERCICE POUR L'ÉGALITÉ DU TRILLE. ÜBUNG FÜR DIE GLEICHHEIT DES TRILLERS.

N^o 7.
Lentement.

Levez bien les doigts.

Die Finger sind sorgfältig aufzuheben.
sosten:

The musical score consists of ten staves of music, each containing a series of trill exercises. The exercises are organized into four-measure phrases, with the first measure of each phrase starting with a half note followed by a trill. The trills are performed in various keys, including C major, G major, D major, A major, E major, B major, F# major, C# major, G# major, and D# major. The exercises are marked with fingerings (1, 2, 3) and slurs. The tempo is marked 'Lentement' (Allegretto). The score is written in treble clef with a common time signature (C). The exercises are designed to improve the equality of the trill across different keys and patterns.

EXERCICE POUR PASSER AVEC ÉGALITÉ SUR LES 4 CORDES.
ÜBUNG UM GLEICHMÄSSIG ÜBER DIE 4 SAITEN ZU GEHEN.

très égal.

N^o 8.
Lent.

The musical score consists of ten staves of music, each beginning with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The first staff includes a dynamic marking of *pp* and a tempo instruction of *Lent.*. The music is written in a single melodic line, characterized by a series of slanted eighth-note patterns that move across the strings. The exercise is divided into two main sections by a double bar line. The first section covers the first five staves, and the second section covers the remaining five staves. Fingering numbers (1-5) are placed above specific notes to indicate finger placement. The piece concludes with a final double bar line and a whole note on the final staff.

EXERCICE DE DIFFICULTÉS DE DOIGTER.
ÜBUNGEN IN SCHWIERIGEN FINGERSÄTZEN.

Nº 9
Moderato.

The musical score consists of ten staves of music in G major (one sharp) and 4/4 time. It begins with a forte (f) dynamic. The piece is characterized by dense, repetitive patterns of eighth and sixteenth notes, often grouped into slurs. Fingerings are indicated by numbers 1-5 above or below notes. The first staff includes a dynamic marking 'f' and a tempo marking 'Moderato.'. The score is divided into two systems of five staves each. The first system contains measures 1 through 16, and the second system contains measures 17 through 32. The piece concludes with a double bar line at the end of the tenth staff.

DIFFICULTÉS DE DOIGTER.
SCHWIERIGKEITEN IM FINGERSATZE.

N° 10.
Moderato.

N° 11.
Moderato.

Exercice pour l'extention du 4^e doigt. Übung für das Ausstrecken des 4^{ten} Fingers.

N° 12.
Lentement

N° 13.
Lentement.

2^e und 3^e Saite.
2^e et 3^e Corde.

Laissez les doigts sur la corde.
Man lasse die Finger auf der Saite.

N° 14.

Lentement.

N° 15.

Lentement.

Difficulté d'archet.

N° 16.

Allegretto

Schwieriger Bogenstrich. *pp*

Difficulté de doigter.

N° 16 bis

Schwieriger Fingersatz.

Difficulté d'archet.

N° 16 ter

Schwieriger Bogenstrich. *pp*

ÉTUDE POUR LE GRAND DÉTACHÉ. (*) ÜBUNG FÜR DAS GROSSE ABSTOSSEN. (*)

Du talon jusqu'à l'extrême pointe de l'archet, sans le quitter de la corde.
Vom Frosch bis zur Spitze des Bogens, ohne ihn von der Saite zu heben.

N^o 17.
Moderato.

The musical score consists of ten staves of music in G major, 2/4 time. The first staff begins with a forte (ff) dynamic and a 'segue.' instruction. The piece features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. Fingering numbers (1-4) are indicated throughout. The score includes several trills and slurs, with some notes marked with '8^a' (octave). The music concludes with a double bar line.

(*) Ce genre d'étude, donne de la grandeur au jeu.

(*) Diese Art von Übung verschafft dem Spiele die Grössartigkeit

ÉTUDE DU MARTELÉ. (*)
ÜBUNG IM HART GESTOSSENEN BOGENSTRICH.(*)

De l'extrême pointe de l'archet — sec et fort.
Mit der äussersten Bogenspitze, — kurz und stark.

Nº 18.
Moderato.

Mit dem Frosche nahe am Stege — kurz und stark.
Du talon — près de la hausse — sec et fort.

Mit der Spitze.
De la pointe.

Mit dem Frosche.
Du talon.

De la pointe.
Mit der Spitze.

Mit dem Frosche.
Du talon.

Mit der Spitze.
De la pointe.

Mit der Spitze.
De la pointe.

restez.

(*) Diese Übung verleiht dem Handgelenke Kraft, und gewöhnt den Bogen an die Betonung.
(*) Ce genre d'étude donne de la force au poignet, et habitue l'archet à l'accentuation.

ÉTUDE DU STACCATO. ÜBUNG IM STACCATO.

Très lent.
Sehr langsam.

N^o 19.

p *très court et très sec, — Sans raideur dans le poignet.*
Sehr kurz und trocken, — ohne Steifheit des Handgelenkes.

The first five staves of the page contain a guitar exercise. Each staff is in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The music consists of intricate sixteenth-note patterns, often beamed in groups of four. Fingerings are indicated by numbers 1-4 above the notes. Some notes have a '4' below them, possibly indicating a fret or a specific fingering technique. The exercise concludes with a double bar line.

Étude de sons filés et de difficultés de doigter.

Le plus lentement possible. Übung in gezogenen Tönen und in schwierigem Fingersatz.

Nº 20.
Largo.

So langsam als möglich.

The sixth and seventh staves begin the second exercise, No. 20. It is marked 'Largo' and 'So langsam als möglich'. The key signature changes to one flat (Bb). The music features slow-moving, sustained notes with long intervals between them. Fingerings are indicated above the notes.

The eighth through eleventh staves continue exercise No. 20. This section includes dynamic markings such as 'pp' (pianissimo) and 'pizz.' (pizzicato). There are also technical instructions: 'arco.' (arco), '2^e Corde' (2nd string), '3^e Corde' (3rd string), and '4^e Corde' (4th string). The piece concludes with a 'rall.' (rallentando) marking and a final chord.

ÉTUDE DE RETENUE D'ARCHET.
ÜBUNG IM EINHALTEN DES BOGENS.

8 mesures d'un coup d'archet.
8 Takte mit einem Bogenstrich.

N^o 21.
All^o mod^{to}

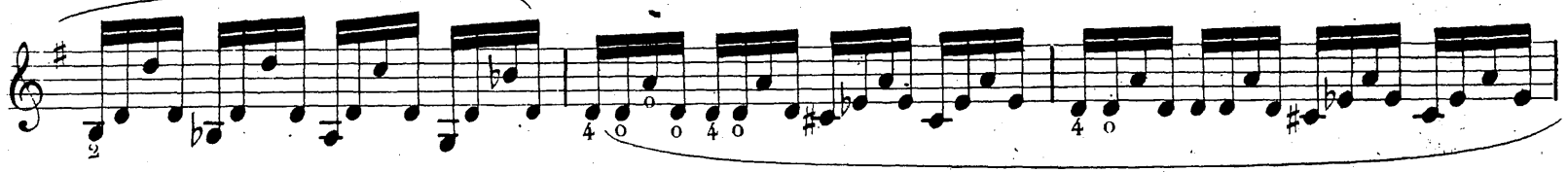
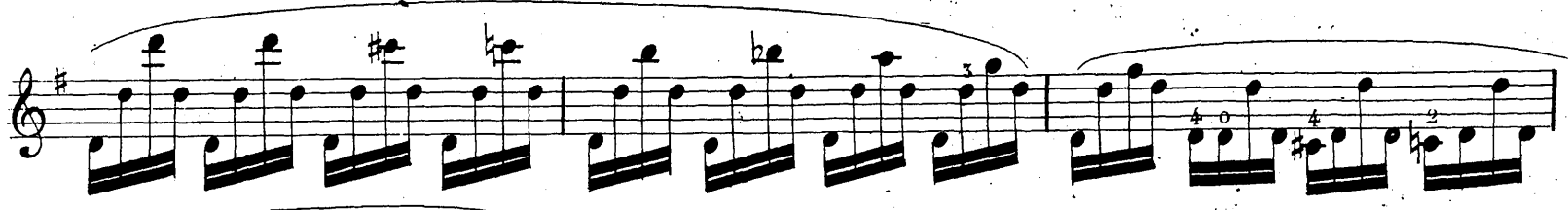
The musical score is written on ten staves. It begins with a treble clef and a 4/4 time signature. The first staff includes the dynamic marking 'pp' and the tempo 'All^o mod^{to}'. The music consists of a continuous eighth-note pattern. The key signature changes from one flat (B-flat) to two flats (B-flat and E-flat) in the fifth staff, and then to three flats (B-flat, E-flat, and A-flat) in the seventh staff. The word 'rctez.' is written below the seventh staff. The piece concludes on the tenth staff.

The image displays ten staves of musical notation. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a dynamic marking of *f*. It features a triplet of eighth notes followed by a series of eighth notes. The second staff has a dynamic marking of *p*. The remaining staves contain various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, often grouped with slurs. The notation is dense and appears to be a technical exercise or a short piece.

ÉTUDE DE RETENUE D'ARCHET ET DE STACCATO V et L.
ÜBUNG IM EINHALTEN DES BOGENS UND IM STACCATO V und L.

Nº 22.

All.^o mod.^{to}





Étude difficile en tierces, sixtes et dixièmes.
Schwierige Übung in Terzen, Sexten und Dezimen.

N^o 25.
Moderato.



This page of musical notation is for guitar and consists of ten staves of music. The notation includes various chord diagrams, fingering numbers, and performance instructions. The key signature is one sharp (F#).

Staff 1: *3^e et 4^e Corde.*

Staff 2: *2^e et 3^e Corde.*

Staff 3: *4^e Corde.*

Staff 4: *3^e et 4^e Corde.*

Staff 5: *4^e Corde.*

Staff 6: *segue.*

Staff 7: *segue.*

Staff 8: *segue.*

Staff 9: *segue.*

Staff 10: *segue.*

The notation includes various chord diagrams, fingering numbers (e.g., 1, 2, 3, 4, 0), and performance instructions such as "3^e et 4^e Corde.", "2^e et 3^e Corde.", and "4^e Corde.". There are also some handwritten annotations like "8^{va}" and "2" above certain notes.

Passage difficile.
Schwierige Passage.

Nº 24.
Moderato.

The musical score consists of seven staves of music, each containing a complex passage. The notation includes treble clefs, a common time signature (C), and a key signature of one sharp (F#). The music is characterized by rapid sixteenth-note runs and slurs. Annotations include '8va' (octave) markings above the notes, '4' markings above some notes, and '4' Corde' (four strings) markings above the final notes of the passage. The passage is divided into two main sections by a double bar line, with the second section starting with a '4' marking above the first note. The overall tempo is marked as 'Moderato'.

Passage difficile.
Schwierige Passage.

Nº 25.
Allegro.

The musical score consists of ten staves of music, each containing a series of sixteenth-note runs. The first staff begins with a dynamic marking of *f* and includes the instruction *loco.* above the notes. Subsequent staves feature annotations such as *8^{va}* (indicating an octave shift) and *loco.* above specific sections of the runs. The music is written in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The notation includes various fingerings (e.g., 1, 2, 3, 4) and slurs over the runs. The overall structure is a continuous, challenging technical exercise.

Adagio sostenuto.

Nº 26.

Unissons. Vereinigung der Töne.

Nº 27. Allegretto.

THÈME DE HAYDN. THEMA VON HAYDN.

Accords difficiles.
Schwierige Akkorde.

N^o 28.
Lent.

Variation sur le même thème.

Variationen über dasselbe Thema.

N^o 29.
Allegro assai.

Pizzicato des deux
mains.
Pizzicato mit beiden Händen.

(*) Les notes surmontées d'un o se font pizzicato de la main gauche. (*) Die mit o bezeichneten Noten werden pizzicato mit der linken Hand gespielt.
16647.

THÈME DE GRÉTRY.
THEMA VON GRETRY.

N^o 50.
Andante.

con moto.
Mit Bewegung.

pp^o espres.

Variation en sons harmoniques sur le même thème.
Variation mit Flageolettönen über dasselbe Thema.

N^o 51.
Même mou.

ad lib.

ff récit:

2^e Corde.

cres.

rall.

a Tempo.

p

2^e Corde.

2^e PARTIE.
ZWEITER THEIL.

PRÉLUDES DANS LES 24 TONS MAJEURS et MINEURS.
PRELUDIEN IN DEN 24 DUR UND MOLL TONARTEN.

Il faut s'habituer à pré luder lentement dans tous les tons.
Man gewöhne sich in allen Tonarten langsam zu preludiren.

N^o 32.
Moderato.

En Ut majeur.
In C dur.

f harm.

ces - - cen - do.

ad lib.

4^e Corde.

Allegretto.

En La mineur.
In A moll.

mf

Moderato.

En Fa majeur.
In F dur.

sosten.

large

4^e Corde.

f p

En Ré mineur.
In D moll.

Allegretto. *p*

dolce.

En Si b majeur.
In B dur.

Moderato. *pp*

f *pp* *f*

pp *f* *pp* *f*

En Sol mineur.
In G moll.

Scherzando. *pp*

sf *sf* *sf*

dim.

En Mi^b majeur.
In Es dur **VIVO**

Prélude
CHABENECK.

En Ut mineur.
In C moll.

Adagio ..

En La^b majeur.
In As dur.

Allegretto

En Fa mineur.
In F moll.

Andante

espres:

D.C. al Segno.

En Ré b majeur.
In Des dur.

All.^o moderato.

The first section consists of five staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of three flats (B-flat major), and a common time signature (C). The tempo is marked 'All.^o moderato.' and the dynamics are 'p tr'. The music features a series of sixteenth-note runs with various ornaments and trills. The second staff includes an '8^{va}' marking and a 'tr.' marking. The third staff has a '2' marking. The fourth staff has '3 4 3' markings. The fifth staff has a '4' marking and a 'rall.' marking.

En Si b mineur.
In B moll.

Allegro.

The second section consists of three staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of three flats (B-flat minor), and a common time signature (C). The tempo is marked 'Allegro.' and the dynamics are 'sf'. The music features a series of sixteenth-note runs with various ornaments and trills. The second staff has 'sf' markings and a 'p' marking. The third staff has a '1' marking.

En Sol b majeur.
In Ges dur. S.

Moderato.  dolce.

 dolcissimo.

 Fin.

En Mi b mineur.
In Es moll.

 p


 dim.

D.C.al Segno.

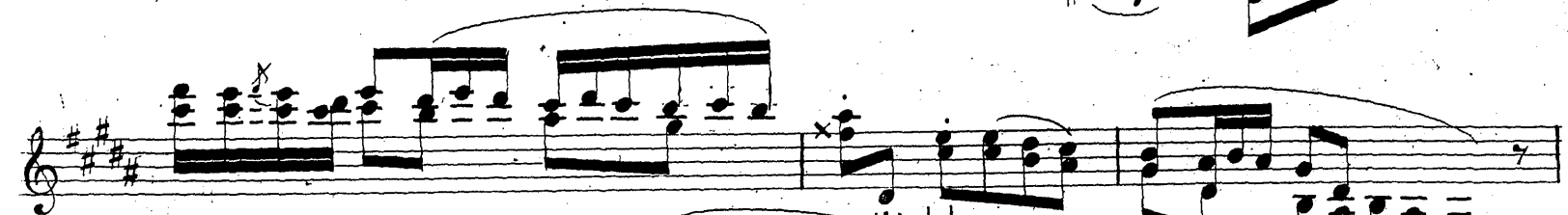
En Si majeur.
In H dur. S.

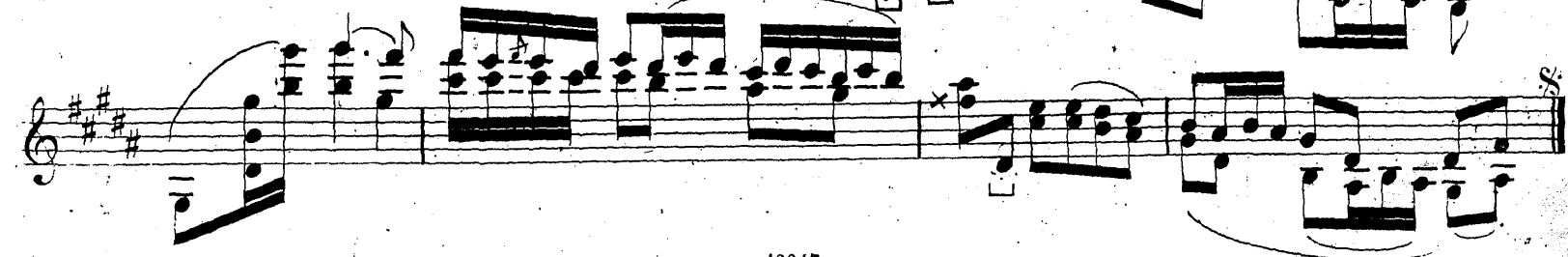
 dolce.

 f 4^e Corde.

 dolce. Sur 2 Cordes.
Auf 2 Saiten.

En Sol # mineur.
Fin. In Gis moll.





En Mi majeur.
In E dur. *Segno.*

Moderato. *mf*

du talon.
Am Frosche. *pizz. pizz.*

En Ut # mineur.
In Cis moll.

Adagio.

sosten: sur la 4^e Corde.
Auf der 4^{ten} Saite.

dim. Segno.
D. Col Segno.

En La majeur.
In A dur.

Scherzando. *mf*

harm. harm.

En Fa # mineur.
In Fis moll.

Andante. *f*

8^a 7 8^a

8^a 8^a 8^a 8^a 4^e Corde.

ad lib.

CADENZA pour le Concerto de BEETHOVEN. CADENZ für das Concert von BEETHOVEN.

Par H. LEONARD.
von H. LEONARD.

En Ré majeur.
In D dur.

All.^o maestoso.

The musical score consists of ten staves of notation. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). It features a melodic line with slurs and a dynamic marking of *f*. The second staff continues the melodic line with a *dim* marking. The third staff includes a *poco rall.* marking and a *p dolce* marking, with a *a Tempo.* instruction above the staff. The fourth staff continues the melodic line. The fifth staff begins a series of chords marked *sf*. The sixth and seventh staves continue this chordal texture. The eighth staff concludes the chordal section with a *dim.* marking. The ninth staff begins a new section marked *leggiere.* with a first fingering (*1*). The tenth staff continues this section with first and second fingerings (*1* and *2*).

7 *f* *p*

p

f

4ª Corde. *ff*

ff

p *pp* *8ª* *cresc* *ff* *loco*

ff *resicz*

espres. *pizz.* *pizz.*

accélerez le mouv:
Schnellere Bewegung.

Rentrée pour

le LARGHETTO

Wiedereintritt in das LARGHETTO.

Rentrée pour

le RONDO.

Wiedereintritt in das RONDO.

En Si mineur.
In H moll.

Moderato. *p*

En Sol majeur.
In G dur. 8

Moderato. $\frac{12}{8}$

En Mi mineur.
In E moll. Fin.

f *p* *f* *p*

D. Cal Sca...

DIFFÉRENTES GAMMES DIFFICILES. VERSCHIEDENE SCHWIERIGE TONLEITERN.

Allegro.

Gammes
en Sixtes.
Tonleitern
in Sexten.

Two staves of musical notation for six sixths scales. The first staff is in C major (one flat) and the second is in C minor (two flats). Each staff contains two lines of music, each with a slur over it. Fingerings are indicated by numbers 1-5 above the notes.

Gamme
en dixième.
Tonleitern
in Dezimen.

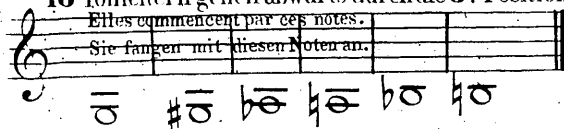
Two staves of musical notation for decime scales. The first staff is in C major (one sharp) and the second is in C minor (two flats). Each staff contains two lines of music, each with a slur over it. Fingerings are indicated by numbers 1-5 above the notes.

Gammes
en tierces.
Tonleitern
in Terzen.

Six staves of musical notation for thirds scales in various keys: C major, C minor, D major, D minor, E major, and E minor. Each staff contains two lines of music, each with a slur over it. Fingerings are indicated by numbers 1-5 above the notes.

LES 24 GRANDES GAMMES DOIGTÉES SYSTEMATIQUEMENT.
DIE 24 TONLEITERN MIT SYSTEMATISCHEM FINGERSATZ.

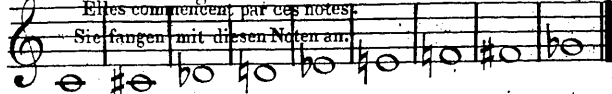
10) Gammes se descendent par la 3^e position.
10 Tonleitern gehen abwärts durch die 3^e Position.



Nous les appellerons
Gammes basses.
Wir nennen sie die
tiefen Tonleitern.

14 Gammes se descendent par différents doigts.

14 Tonleitern gehen abwärts mit verschiedenen Fingersätzen.



Nous les appel-
lerons
Gammes hautes.
Wir nennen sie die
hohen Tonleitern.

Différents doigts
pour descendre les
gammes hautes.

L'élève choisira.
Verschiedene Fingersätze um die hohen
Tonleitern abwärts zu spielen. Der Schü-
ler hat die Wahl.

(*)
Gamme haute.
(*) Hohe Tonleiter.

Ut majeur.
C dur.



Gamme basse.
Tiefe Tonleiter.

La mineur.
A moll.



Fa majeur.
F dur.



Ré mineur.
D moll.



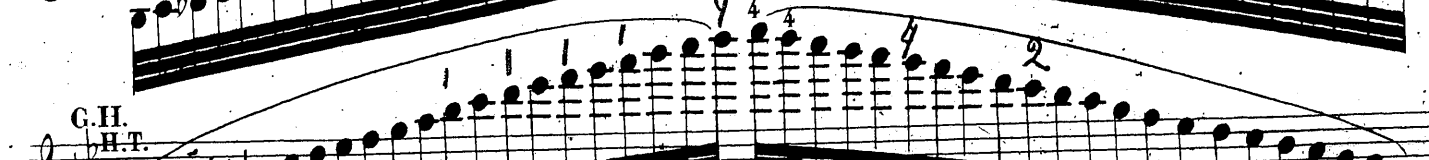
Sib majeur.
B dur.



Sol mineur.
G moll.



Mib majeur.
Es dur.



(*) Ich empfehle den jungen Leuten angelegentlich die tägliche Übung dieser Tonleitern;
dieselben gleichmässig und rein spielen zu können ist schon ein Beweis von Talent.

(*) Je recommande beaucoup aux jeunes gens l'Étude journalière de toutes ces gammes; c'est déjà avoir du talent que
de les bien jouer avec égalité et justesse.

Ut mineur.
C moll.

G.II.
H.T.

La b majeur.
As dur.

G.B.
T.T.

Fa mineur.
F moll.

G.II.
H.T.

Re b majeur.
Des dur.

G.II.
H.T.

Si b mineur.
B moll.

G.B.
T.T.

Sol b majeur.
Ges dur.

G.II.
H.T.

Mi b mineur.
Es moll.

G.II.
H.T.

Si majeur.
H dur.

G.B.
T.T.

G.B.
#T.T.

Sol # mineur.
Gis moll.

G.H.
#H.T.

Mi majeur.
E dur.

G.H.
#H.T.

Ut # mineur.
Cis moll.

G.B.
#T.T.

La majeur.
A dur.

G.H.
#H.T.

Fa # mineur.
Fis moll.

G.H.
#H.T.

Ré majeur.
D dur.

G.B.
#T.T.

Si mineur.
H moll.

Man spiele diese Tonleiter
um eine Oktave höher.

Travaillez cette gamme une 8^e plus haut.

G.B.
#T.T.

Sol majeur.
G dur.

G.H.
#H.T.

Mi mineur.
E moll.

GRANDES GAMMES CHROMATIQUES SYSTÉMATIQUEMENT DOIGTÉES.
GROSSE CHROMATISCHE TONLEITERN MIT SYSTEMATISCHEM FINGERSATZ.

En montant, le doigter est uniforme, jusqu'au sol[♮] au dessus de la portée, sur lequel on arrive 2^{me} doigt; à partir de cette note on monte par 1. 2. 1. 2 etc. jusqu'à la tonique de la 3^e octave. Si l'on arrive à cette tonique sur le 1^{er} doigt, on suit pour l'octave supérieure le 1^{er} type doigté 1. 2. 1. 2. 1. 2. 1. 2. 2. 3. 3. 4. 4. Si l'on y arrive sur le 2^e doigt, on suit le 2^d type 2. 1. 2. 1. 2. 1. 2. 1. 2. 2. 3. 3. 4.

Aufwärts ist der Fingersatz gleichförmig bis zum G über dem Notenplan, auf welches der 2^e Finger kommt; von dieser Note an wechseln der 1^{te} und 2^{te} Finger bis zum Grundton in der 3^{en} Oktave. Ist man auf diesem Ton mit dem 1^{ten} Finger angelangt so fährt man in der oberen Oktave fort mit der 1^{ten} Art Fingersatz 1. 2. 1. 2. 1. 2. 1. 2. 2. 3. 3. 4. 4. Kommt man aber auf jenem Ton mit dem 2^{ten} Finger an, so verfolgt man die 2^e Art. 2. 1. 2. 1. 2. 1. 2. 2. 3. 3. 4.

Doigter général pour toutes les gammes chromatiques.
 Allgemeiner Fingersatz für alle chromatischen Tonleitern.

		0	1	1	2	2	3	4	0	1	1	2	2	3	4	0	1	1	2	2	3	4	2 ^d type													
																								2	1	2	1	2	1	2	1	2	2	3	3	4
																								1	2	1	2	1	2	1	2	2	3	3	4	
En Sol In G	(*)																																			
En La ^b In As																																				
En La In A																																				
En Si ^b In B																																				
En Si In H																																				
En Ut In C																																				
En Ré ^b In Des																																				
En Ré In D																																				
Allegro moderato.																																				

(*) On doit travailler ces gammes All^o moderato.
 (*) Man übe diese Tonleitern All^o moderato.

L'Étude des gammes chromatiques est très difficile; peu de Violonistes savent les faire justes et égales.

Das Studium der chromatischen Tonleitern ist schwierig und wenig Violonisten verstehen sie rein und genau zu spielen.

En descendant, les Gammes du 1^{er} type procèdent par 4.4.3.3. 2.2. celles du 2^d type par 4.3.3.2.2. puis les unes et les autres par 1.2.1.2. etc. jusqu'au *re* \flat au dessus de la portée à partir de cette note, le doigt est uniforme jusqu'au bas de l'échelle chromatique.

Abwärts gehen die Tonleitern nach der 1^{ten} Art mit 4.4.3.3. 2.2. jene nach der 2^{ten} Art mit 4.3.3.2.2. dann beide mit 1.2.1.2. etc. bis zum *D* über dem Notenplatt; von dieser Note ist der Fingersatz für alle Tonleitern derselbe bis zur tiefsten Note.

The image displays a musical score for chromatic scales in 16th notes. At the top, a sequence of fingerings is provided for each note: 4, 4, 3, 3, 2, 2, 2, 1, 2, 1, 2, 1, 2, 1, 5, 2, 2, 1, 3, 2, 2, 1, 1, 0, 4, 3, 2, 2, 1, 1, 0, 4, 3, 2, 2, 1, 1, 0, 4, 3, 2, 2, 1, 1, 0. Below this, the score consists of ten staves, each representing a different chromatic scale. The notes are written in a descending sequence, and the fingerings are indicated by numbers 1-5 above the notes. The scales are organized into two groups: the first group (staves 1-5) follows the 1st type (4.4.3.3. 2.2.) and the second group (staves 6-10) follows the 2^d type (4.3.3.2.2.).

L'élève fera bien décrire toutes ces gammes en doubles croches, à $\frac{3}{4}$, et de mettre le doigt ci-dessus indiqué sur chacune d'elles.

Dem Schüler ist sehr zu empfehlen alle diese Tonleitern in 16^{ten} Noten, im $\frac{3}{4}$ Takt nieder zu schreiben und den oben angezeigten Fingersatz bei zu setzen.

GAMMES CHROMATIQUES EN OCTAVES. CHROMATISCHE TONLEITERN IN OKTAVEN.

Moderato.

The musical score consists of 12 staves, each representing a different key signature. The tempo is marked 'Moderato.' The first staff is in G major (one sharp). The second is in F major (no sharps or flats). The third is in D major (two sharps). The fourth is in C major (no sharps or flats). The fifth is in A major (three sharps). The sixth is in E major (four sharps). The seventh is in B major (five sharps). The eighth is in G minor (two flats). The ninth is in F minor (three flats). The tenth is in D minor (two flats). The eleventh is in C minor (three flats). The twelfth is in A minor (no sharps or flats). Each staff begins with a treble clef and a 3/4 time signature. The scales are written in a chromatic fashion, moving up and then down the octave. The notation includes various accidentals (sharps, flats, naturals) and slurs to indicate the continuous nature of the scales. The first few notes of each scale are often marked with a '1' to indicate the starting point or a specific fingering.

Gammes en octaves.
Tonleitern in Oktaven.

All^o moderato.

Musical staff 1: Treble clef, C major, 4/4 time. Octave scale exercise with fingering 3 0, 3 0, 4, 4.

Musical staff 2: Treble clef, D minor, 4/4 time. Octave scale exercise with fingering 4 1, 4 1, 4 1, 4 1.

Musical staff 3: Treble clef, E major, 4/4 time. Octave scale exercise with fingering 3 0, 3 0, 4, 4.

Musical staff 4: Treble clef, F major, 4/4 time. Octave scale exercise with fingering 3 0, 3 0, 4, 4.

Musical staff 5: Treble clef, G major, 4/4 time. Octave scale exercise with fingering 4 1, 4 1, 4, 4.

Musical staff 6: Treble clef, A major, 4/4 time. Octave scale exercise with fingering 3 0, 3 0, 1 3, 1 3, 1 3, 1 3, 4 4.

OCTAVES
avec 1^{er} et 3^e doigt.
OKTAVEN
mit dem 1^{ten} und 3^{ten}
Finger.

avec 1^{er} et 3^e doigt.
mit dem 1^{ten} und 3^{ten}
Finger.

avec 1^{er} et 3^e doigt.
mit dem 1^{ten} und 3^{ten}
Finger.

Musical staff 7: Treble clef, B major, 4/4 time. Octave scale exercise with fingering 3 0, 3 0, 1 3, 1 3, 1 3, 1 3, 4 4, 4 4.

Musical staff 8: Treble clef, C minor, 4/4 time. Octave scale exercise with fingering 4 1, 4 1, 4 1, 4 1, 4 1.

Musical staff 9: Treble clef, D major, 4/4 time. Octave scale exercise with fingering 3 0, 3 0, 1 3, 1 3, 4 4.

3^e et 4^e Corde.
3^e und 4^e Saite.
Vif.
Lebhaft.

2^e et 3^e Corde.
2^e und 3^e Saite.

même doigté.
derselbe Fingersatz.

même doigté.
derselbe Fingersatz.

Vif.
Lebhaft.

p

Gamme de 4 octaves.
Tonleiter von 4 Oktaven.
doux et très égal.
Zart und sehr gleichmässig.

Vif.
Lebhaft. *pp*

Répétez ces gammes
en Staccato V et □
Man wiederhole diese Ton-
leitern im Staccato V und □

Pour être un Artiste de talent, il faut comprendre et savoir rendre la musique des grands maîtres; en s'initiant à leurs différents styles. Beethoven diffère de Mozart; Mozart de Haydn, et Mendelssohn de Schumann. Les jeunes Violonistes doivent faire une Étude particulière et très sérieuse de ces maîtres. Ils doivent surtout s'attacher à oublier leur propre individualité, pour que le sentiment de l'Auteur reste dans toute sa pureté.

Um für einen Künstler von Talent zu gelten, muss man die Musik der grossen Meister verstehen und wiedergeben können, indem man sich mit den verschiedenen Schreibart derselben vertraut macht. Beethoven unterscheidet sich von Mozart, Mozart von Haydn, und Mendelssohn von Schumann. Die jungen Violinisten müssen sich ein besonderes und ernstliches Studium dieser Meister zur Aufgabe machen. Besonders müssen sie sich anlegen sein lassen ihre eigene Individualität zu vergessen, damit die Empfindung des Autors in ihrer ganzen Reinheit bewahrt bleibe.